



Words and Idioms 176: To No Avail, Too Close for Comfort

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới . Một có từ AVAIL nghĩa là sự ích lợi , hiệu quả , và một có từ CLOSE nghĩa là gần hay sát . Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is TO NO AVAIL, TO NO AVAIL.

TEXT: TRANG : Thành ngữ TO NO AVAIL có nghĩa là không có hiệu quả gì, vô ích.

Một ông tỏ ra bực bội khi thấy những lời khuyên của ông không được ai hưởng ứng. Ông nói:

VOICE: BRANDON: I've certainly been making an effort to help out members of my family. For example, my aunt has been complaining of chest pains, so I suggested that she see a doctor right away. My son's grades have been slipping . So I asked him to consider giving up some of his extracurricular activities for a while. I make all these suggestions, but TO NO AVAIL. Nobody listened to me. Why did I even bother?

TEXT: TRANG : Tôi đã cố gắng giúp đỡ những người trong gia đình tôi. Chẳng hạn như dì tôi than đau ngực nên tôi đề nghị dì nên đi gặp bác sĩ ngay. Điểm thi của con trai tôi đang kém dần nên tôi yêu cầu nó bớt sinh hoạt ngoài giờ học trong ít lâu. Tôi khuyên như vậy mà thật vô ích. Không ai nghe lời tôi cả. Tại sao tôi lại phí công làm như vậy?

TO SUGGEST là đề nghị , TO SLIP là tuột xuống, và TO GIVE UP là từ bỏ . Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I've certainly been making an effort to help out members of my family. For example, my aunt has been complaining of chest pains, so I suggested that she see a doctor right away. My son's grades have been slipping . So I asked him to consider giving up some of his extracurricular activities for a while. I make all these suggestions, but TO NO AVAIL. Nobody listened to me. Why did I even bother?

TEXT: TRANG : Trong thí dụ sau đây, cư dân trong một tiểu bang đã chán ngấy với thượng nghị sĩ của họ, và tìm cách thay đổi tình hình:

VOICE : BRANDON: We warned our senator that he wasn't doing enough to lower taxes. Our supporters held meetings with him, organized a massive E-mail campaign and staged protest marches throughout the state. After these proved TO NO AVAIL, we started to look for a new candidate. This has been a much more productive strategy.

TEXT: TRANG : Chúng tôi đã cảnh cáo thượng nghị sĩ của chúng tôi là ông đã không làm đủ để giảm thuế. Những người ủng hộ chúng tôi đã họp với ông nhiều lần, tổ chức một cuộc vận động rộng lớn bằng điện thư, và mở nhiều cuộc biểu tình phản kháng tại khắp tiểu bang. Sau khi các hành động này tỏ ra vô ích, chúng tôi bắt đầu tìm một ứng cử viên mới. Đây là một chiến lược mang lại nhiều kết quả hơn.

PROTEST là phản kháng, và STRATEGY là chiến lược. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: We warned our senator that he wasn't doing enough to lower taxes. Our supporters held meetings with him, organized a massive E-mail campaign and staged protest marches throughout the state. After these proved TO NO AVAIL, we started to look for a new candidate. This has been a much more productive strategy.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE : BRANDON: The second idiom is TOO CLOSE FOR COMFORT, TOO CLOSE FOR COMFORT.

TEXT : TRANG : TOO CLOSE FOR COMFORT có một từ mới là COMFORT nghĩa là sự thoải mái , dễ chịu . Thành ngữ này có nghĩa là gần sát một cách nguy hiểm.

Một thanh niên nói về kinh nghiệm đáng ghi nhớ của anh trong khi lái xe như sau:

VOICE : BRANDON: I should have been more careful. Driving home I was answering a phone call. I had only looked away from the road for a couple of seconds. But when I looked up, the car ahead of me had stopped abruptly. That was TOO CLOSE FOR COMFORT. I barely missed plowing into him.

TEXT: TRANG : Đáng lý ra tôi đã phải thận trọng hơn. Trong lúc lái xe về nhà, tôi trả lời một cú điện thoại. Tôi mới nhìn ra khỏi đường chỉ vài giây. Nhưng khi tôi ngừng đầu lên thì thấy chiếc xe đằng trước tôi bất ngờ dừng lại. Thật là hết sức nguy hiểm. Chút xíu nữa thì tôi đã lao vào chiếc xe đó.

CAREFUL là thận trọng , ABRUPTLY là bất ngờ, và TO PLOW INTO là lao vào, đâm vào. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: I should have been more careful. Driving home I was answering a phone call. I had only looked away from the road for a couple of seconds. But when I looked up, the car ahead of me had stopped abruptly. That was TOO CLOSE FOR COMFORT. I barely missed plowing into him.

TEXT: TRANG : Một học sinh nhận ra rằng việc học hành của cậu đòi hỏi cậu phải chăm chỉ làm việc. Cậu cho biết lý do:

VOICE : BRANDON: I'll never skip school again. When I stopped at a restaurant for lunch I saw the assistant principal sitting across from me. Luckily, I managed to slip out the door without being noticed. The risk of getting caught was TOO CLOSE FOR COMFORT. I learned my lesson.

TEXT: TRANG : Tôi sẽ không bao giờ trốn học đi chơi nữa. Khi tôi ghé lại một tiệm ăn để ăn trưa, tôi trông thấy ông phó hiệu trưởng ngồi phía trước mặt tôi. May thay, tôi tìm cách thoát ra ngoài cửa mà không bị ông ấy trông thấy. Cơ nguy bị bắt quả tang quả thật là lớn. Tôi đã học được một bài học.

TO SKIP SCHOOL là trốn học, và RISK là sự rủi ro, cơ nguy. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: I'll never skip school again. When I stopped at a restaurant for lunch I saw the assistant principal sitting across from me. Luckily, I managed to slip out the door without being noticed. The risk of getting caught was TOO CLOSE FOR COMFORT. I learned my lesson.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TO NO AVAIL là không có hiệu quả, vô ích, và hai là TOO CLOSE FOR COMFORT nghĩa là gần sát một cách nguy hiểm. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME